

Porównanie tłumaczeń Jana 14:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pokój zostawiam wam, pokój — Mój daję wam, nie jak — świat daje, Ja daję wam. Nie niech kłopotczy się wasze — serce ani niech boi się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pokój zostawiam wam pokój mój daję wam nie jak świat daje Ja daję wam nie niech zostaje poruszone wasze serce ani niech lęka się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pokój zostawiam wam, mój pokój* daję wam; nie tak jak daje świat, Ja wam daję. Niech się nie trwoży wasze serce i niech się nie boi.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pokój zostawiam wam, pokój mój daję wam. Nie jako świat daje, ja daję wam. Nie niech wpada w zamęt wasze serce ani niech trwoży się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pokój zostawiam wam pokój mój daję wam nie jak świat daje Ja daję wam nie niech zostaje poruszone wasze serce ani niech lęka się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pokój zostawiam wam, mój pokój wam daję; daję wam go inaczej niż daje świat. Nie ulegajcie trwodze, nie bójcie się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pokój zostawiam wam, mój pokój daję wam; daję wam nie tak, jak daje świat. Niech się nie trwoży wasze serce ani się nie lęka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pokój zostawuję wam, pokój on mój daję wam; nie jako daje świat, ja wam daję; niechże się nie trwoży serce wasze, ani się lęka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pokój zostawuję wam, pokój mój daję wam: nie jako dawa świat, ja wam daję. Niech się nie trwoży serce wasze ani się lęka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pokój zostawiam wam, pokój mój daję wam. Nie tak jak daje świat, Ja wam daję. Niech się nie trwoży serce wasze ani się lęka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pokój zostawiam wam, mój pokój daję wam; nie jak świat daje, Ja wam daję. Niech się nie trwoży serce wasze i niech się nie lęka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pokój wam zostawiam, Mój pokój wam daję. Nie tak, jak świat daje, Ja wam daję. Niech się nie trwoży wasze serce i niech się nie lęka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozostawiam wam pokój, obdarzam was moim pokojem. Ale Ja nie obdarzam was w taki sposób, jak czyni to świat. Nie pozwólcie, aby wasze serca były wstrząśnięte i nie lękajcie się.

1) <x>40 6:26</x>; <x>230 85:9</x>; <x>490 2:14</x>; <x>490 24:36</x>; <x>500 16:33</x>; <x>520 16:20</x>; <x>570 4:7</x>; <x>580 3:15</x>

2) <x>470 14:27</x>; <x>500 14:1</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pokój wam zostawiam, mój pokój wam daję. Ja nie tak wam daję, jak daje świat. Niech się nie trwoży serce wasze, niech się nie lęka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pokój zostawiam wam, mój pokój daję wam! Nie tak, jak świat daje, ja wam go daję. Odwagi! Nie bójcie się!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję. Ja daję go wam nie jak świat daje. Niech się nie trwoży serce wasze ani się nie lęka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мир залишаю вам, мій мир даю вам. Не так, як світ дає, я даю вам. Хай не тривожиться ваше серце і не жахається.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Pokój puszczam od siebie wam, pokój ten mój własny daję wam; nie z góry tak jak ten naturalny ustrój światowy daje, ja daję wam. Nie niech jest mącone wasze serce ani nie niech lęka się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pokój wam pozostawiam, mój pokój wam daję; nie taki jak daje świat, ja wam daję; niech nie wpada w zamęt wasze serce, ani niech się nie trwoży.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ja zaś zostawiam wam szalom - daję wam mój szalom. Nie daję tak, jak daje świat. Nie pozwalajcie się ponosić nerwom i strachowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zostawiam wam pokój, daję wam mój pokój. Nie daję go wam tak, jak go daje świat. Niech wasze serca się nie trapią ani nie truchleją.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zostawiam wam mój pokój i daję go wam. Nie jest to pokój, jaki oferuje świat, ale pokój pochodzący ode Mnie. Niech więc wasze serca nie drżą ze strachu i niech się nie lękają.